

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 人力资源管理词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of
Human Resources Management



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 人力资源管理词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of
Human Resources Management

编者 陈 祺 潘 敏

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英人力资源管理词汇手册/陈祺,潘敏编.

—上海:上海外语教育出版社,2012

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-2772-6

I. ①英… II. ①陈… ②潘… III. ①人力资源—
词汇—手册—英、汉 IV. ①F241-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 078768 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 章骏德

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 787×1092 1/32 印张 6.375 字数 277千字

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2772-6 / C · 0008

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英人力资源管理词汇手册

编者：陈 祺 潘 敏

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：章骏德

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

随着中国改革开放的深入,越来越多的外资企业,包括世界五百强进入中国。这些企业,尤其是欧美企业在带来资金、技术的同时,也带来了先进的人力资源管理理念。于是,“门户开放(open door)”一词不仅与甲午战争有关,也指企业中自下而上畅通的沟通反馈机制;企业的招聘经理们也不再是面对应聘者怀揣优势心理的职能人员,更是从事“人力资源营销(HR marketing)”的业务人员。这些先进理念诉诸语言,就催生出人力资源管理方面的新词和新义。

另一方面,中国资本日益强大,越来越多的中资企业走出国门。本地员工对当地市场、文化的熟悉及其稳定性以及中方员工“外派(expatriation)”和“调回本国(repatriation)”的难度使得“本地化(localization)”成为各大中资企业不得不正视的问题。而任用本地员工就要求中方管理者必须充分了解当地人力资源管理相关法律法规与实践。这使得人力资源管理方面的跨国交流成为无法回避的现实。

由于欧美国家,尤其是美国的人力资源管理与研究在世界上处于领先地位,且人力资源管理的英语词汇在实际工作中被各大企业广泛使用,因此国内的人力资源管理从业者或学习者,尤其是跨国公司的人力资源管理从业者或欲从业者要想胜任或获得工作,就必须熟知这些英语词汇。在此背景下,我们编写了这本人力资源管理词汇手册,收录本领域的基本词汇和近年来出现的一些新词新义,英汉汉英双向收词 10 000 余条。有些词条没有现成译文,由我们参照英语释义并结合自己的实际工作经验翻译而成,可能会有不够精准之处,希望能借这本手册与同行探讨。

使用 说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：
Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N
乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**
5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于空心鱼尾号中，放在中心词或关键词之后。例如：
与产品相关的行为变量 **product-related behavioural descriptor**
立目时处理为：
行为变量『与产品相关的』 **product-related behavioural descriptor**
6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~100

汉英部分 101~192

参考文献 193

英汉部分



AA (affirmative action) 平权行动,反优先雇佣行动,反歧视行动

AAR (after-action review) 行动后学习机制;事后回顾

ability 能力

ability of manager 管理者能力

ability test 能力测试

ability to pay 支付能力

abnormal duty 非常规职责

ABO (accumulated benefit obligation) (养老金)累积给付义务

abolition of office 职位取消

abscondence 弃职

absence 缺勤

absence from duty 缺勤

absence management 缺勤管理

absence not counting as leave 非休假缺勤

absence on leave 休假缺勤

absence rate 缺勤率

absence with apologies 因事缺席

absence with leave 因故缺勤,许可缺勤

absence without leave 无故缺勤,擅离职守

absence without reasonable cause 无正当理由缺勤

absenteeism 旷工

absenteeism policy 旷工政策

absolute frequency distribution 绝对频率分布

absolute rating 绝对额定

abstract reasoning 抽象推理

academic accreditation 学历评审

ACAS (Advisory, Conciliation, and Arbitration Service) 伦敦劳动咨询、调解和仲裁服务委员会

accelerated death benefit rider 提前给付死亡保险利益附约

accelerated promotion 加速晋升

accelerated vesting 加速兑现

accelerating premium 累进奖金制

acceptability 可接受性

acceptance rate 接受率

accessible format 盲人易用材料

access to personal records 个人记录查阅

accidental death and dismemberment insurance (AD & D insurance) 意外伤害险

accident and health benefit 意外与健康福利

accident compensation 事故赔偿

- accident frequency 事故频率
 accident insurance 意外伤害保险
 accident investigation 事故调查
 accident loss 事故损失
 accident prevention 事故预防
 accident proneness 事故(频发)倾向
 accident reduction 减少事故
 accident repeater 易肇事者
 accident severity 事故严重程度
 accident severity rate 事故严重率
 accident work injury 工伤事故
 accommodation allowance 住房津贴,住所津贴
 accountability 责任
 accountable allowance 实报实销津贴,凭单据证明津贴
 Accounting Principles Board (APB) 会计原则委员会
 Accounting Research Bulletin (ARB) 《会计研究公报》
 accreditation 认证
 accreditation criterion 评审准则
 accreditation for prior learning (APL) 过往学习经历认可
 accrediting and validating agency 评审机构
 accrual of benefits 福利累积
 accrued benefit 累积福利
 acculturation 文化适应
 accumulated and accrued annual leave 累积年假
 accumulated benefit obligation (ABO) (养老金)累积给付义务
 accumulation limit 积累限额
 accumulation of leave 假期积存
 achievement need 成就需求
 achievement test 成就测试
 acid test 酸性测试
 ACP test (actual contribution percentage test) (雇主或单位)实际缴付比例测试
 acquired right 既得权利
 acquired immune deficiency syndrome (AIDS) 艾滋病
 acquisition 兼并,收购
 across-the-board increase 全面加薪
 across-the-board pay increase 全面加薪,划一加薪幅度
 acting 代理
 acting allowance 代理津贴
 acting appointment 代理任命,代理职位
 acting office 代理职位
 acting pay 代理薪酬
 acting-up 代理较高职级
 acting with a singling-out effect 代理以待选拔晋升
 acting with a view to substantive appointment 代理以待实任
 acting with a view to substantive promotion 代理以待实际升职
 action 行动
 action checklist 复核备忘;行动检查表
 action date 行动日期
 action learning 行动学习法,行为学习法
 action plan 行动计划
 action reason 行动理由
 action short of a strike 非罢工性劳工行动
 action short of dismissal 非解雇性伤害行为
 action step 行动步骤
 active duty 现役职务
 active income 主动收入
 active learning 主动学习
 active leave balance 假期总额
 actively-at-work provision 在职条款
 active practice 主动实践,积极练习
 active record 常用档案
 active service 实际服务;实际服务期
 activist 积极分子
 activities of daily living (ADL) 日常生活活动

- actual conflict 实际抵触
- actual contribution percentage test (ACP test) (雇主或单位)实际缴付比例测试
- actual deferral percentage test (ADP test) (员工)实际递延比例测试
- actual expenditure 实际开支
- actual hours worked 实际工作时数
- actuarial assumption 精算假设
- actuarial equivalent 精算等值
- actuarial valuation 精算估值
- actuary 精算师
- Adams equity theory 亚当斯公平理论
- AD & D insurance (accidental death and dismemberment insurance) 意外伤亡险
- ADA of 1990 (Americans with Disabilities Act of 1990) 《1990年美国残疾人法》
- additional pension 额外养老金; 额外抚恤金
- additional post 额外职位; 增设职位
- additional voluntary contributions (AVCS) 员工自愿补充养老金
- add-on 追加
- ADEA of 1967 (Age Discrimination in Employment Act of 1967) 《1967年雇佣年龄歧视法》
- adequate position description 充分职位描述
- ad hoc committee 专责委员会
- ad hoc group 专责小组
- adhocracy 变形虫组织
- adjourning 解散期, 解散阶段
- adjudication 裁定
- adjunct program 补充培训计划
- ADL (activities of daily living) 日常生活活动
- administer 管理者
- administrative expenses 行政管理费
- administrative level 管理层次
- administrative line 直线式管理
- Administratively Determined Pay System (AD pay system) 行政法规决定工资系列, AD工资系列
- administratively uncontrollable overtime pay (AUO pay) 不可控加班费
- administrative services only (ASO) 保险管理服务, 纯保险服务
- Administrative Simplification Provisions of 2001 《2001年管理简化条款》
- administrator 管理者
- adopted child 领养子女
- adoption leave 收养假
- AD pay system (Administratively Determined Pay System) 行政法规决定工资系列, AD工资系列
- ad personam promotion post 专为个别任职者而设的晋升职位
- ad personam promotion system 任职者个别晋升制度
- ADP test (actual deferral percentage test) (员工)实际递延比例测试
- ADR (alternative dispute resolution) 非诉讼纠纷解决机制, 建设性争议解决方法
- adult learner 成年学习者
- advance corporation tax 预扣公司税
- advanced in-hire rate 优先录用工资
- advanced leave 预支假期
- advancement 晋升; 升级
- advance of leave 预支假期
- advance of salary 预支薪金
- advance of vacation leave 预支例假
- adventure learning 探险学习法
- adverse action 不利行动
- adverse impact 负面影响
- adverse selection 逆向选择, 逆差选择

- advertisement recruiting 广告招聘
- advertising 广告
- adviser 顾问
- Advisory, Conciliation, and Attribution Service (ACAS) 伦敦劳动咨询、调解和仲裁服务委员会
- advisory board 咨询委员会; 顾问委员会
- advisory committee 咨询委员会, 顾问委员会
- advisory letter 劝诫信
- affected class 受影响群体
- affective commitment 情感认同
- affiliate 下属公司, 联营公司
- affiliated director 关联董事
- affiliated person 关联人士
- affiliation need 归属需求
- affirmative action (AA) 平权行动, 反优先雇佣行动, 反歧视行动
- affirmative action clause 平权行动条款
- AFL (American Federation of Labor) 美国劳工联合会
- after-acquired evidence 事后取得证据
- after-action review (AAR) 行动后学习机制, 事后回顾
- after-tax 税后
- age composition 年龄结构
- age discrimination 年龄歧视
- Age Discrimination in Employment Act of 1967 (ADEA of 1967) 《1967 年雇佣年龄歧视法》
- ageism 年龄歧视
- agency shop 工会代理制
- agency theory 代理理论
- agent 经纪
- age retirement 因龄退休
- aggregate stop-loss provision 累积止损条款
- aggregate working hours 工作总时数
- aggregation of leave passage allowance 合并使用度假旅费津贴
- aging survey data 老化调查数据
- agreed establishment 议定编制
- agreed procedure 议定程序
- agreed time frame 议定时限
- agreed timetable 议定时间表
- agreement terms 合同条款
- agreement terms of appointment 合同聘用制
- AIDS (acquired immune deficiency syndrome) 艾滋病
- AIDS policy 艾滋病政策
- aiming 准确度
- air-conditioning allowance 空气调节津贴
- AJCA of 2004 (American Jobs Creation Act of 2004) 《2004 年美国就业创造法案》
- alcoholism 酗酒
- alcohol policy 酒类饮用政策
- alimentary allowance 临时生活津贴
- all-employee share plan 全员股票计划
- allocation of responsibilities 分派职务
- all-out strike 全员罢工
- allowance 津贴
- Allport-Vernon-Lindzey study of values 奥波特-凡农-林德赛价值观研究
- all-salaried workforce 薪资员工
- alternate member 候补成员
- alternate Saturday-off system 长短周制度
- alternation ranking 交替排序法
- alternative assessment 另类评估
- alternative dispute resolution (ADR) 非诉讼纠纷解决机制, 建设性争议解决方法
- alternative minimum tax (AMT) 最低税负制, 另类最低税
- alternative ranking method 交替排序法

alternative worksite 可选择工作场所	annual leave eligibility period 年假资格周期
amalgamation of ranks 职级合并	annual leave passage 年假旅费
ambulatory surgery 门诊手术	annual paid-up pension 每年付足的抚恤金
American Federation of Labor (AFL) 美国劳工联合会	annual pension 每年养老金; 每年抚恤金
American Jobs Creation Act of 2004 (AJCA of 2004) 《2004 年美国就业创造法案》	annual pensionable emolument 可供计算养老金的年薪
American Stock Exchange (AMEX) 美国证券交易所	annual percent increase 年增长百分比
Americans with Disabilities Act of 1990 (ADA of 1990) 《1990 年美国残疾人法》	annual retainer 董事年薪
AMEX (American Stock Exchange) 美国证券交易所	annual salary 年薪
amoeba management 变形虫式管理	annual statement of total rewards 年度整体薪酬对账单
amortization 摊销	annuitant 养老金领取者
amount of annual reduction 全年扣减额	annuity 企业年金, 退休金
AMT (alternative minimum tax) 最低税负制, 另类最低税	annuity due 即付年金
analysis of variance 差异分析	anorexic organization 厌食企业
analytical approach 分析法	anti-cutback rule 反削减规定
analytical thinking 分析思考能力	anti-nepotism policy 亲属回避制度
anecdotal 观察所获信息	anti-poaching 反挖猎
anniversary date 周年日	antiselection 逆差选择
announcement 通告	antitrust and fair trade legislation 反托拉斯与公平贸易法
annual allowance 年度津贴	APB (Accounting Principles Board) 会计原则委员会
annual allowance gratuity 年积酬金	APL (accreditation for prior learning) 过往学习经历认可
annual benefits statements 年度福利报表	apparent authority 表面权力
annual bonus 年终分红	applicant 应聘者
annual enrollment period 年度注册期	applicant files 应聘材料
annual goal 年度目标	applicant flow data 应聘者档案
annual-hours contract 年工作时合同	applicant flow log 应聘登记表
annual incentive 年度奖励	applicant-initiated recruitment 自荐式招聘
annual increment 按年递加的增薪; 按年增薪额	applicant pool 应聘人才库, 申请池
annualized increase percent 年增长百分比	applicant population 可聘人员; 申请人数
annual leave 年假	applicant tracking system (ATS) 招聘跟踪系统, 求职者跟踪系统
	application blank 申请表
	application for appointment 职位申请

application for leave 假期申请
 application form 工作申请表
 application for transfer 调职申请
 application procedure 申请手续
 application service provider
 (ASP) 招聘服务供应商
 appointed day 指定日期
 appointment 聘任,任命
 appointment checking 入职审查
 appointment held 聘任职位
 appointment last held 离职时
 职位
 appointment on expatriate terms
 按外籍员工条款聘用
 appointment on local terms 按本
 地员工条款聘用
 appointment on transfer 转职
 聘任
 appointment on trial 试任;以试
 任条件聘用
 appraisal 评估;评价;考评
 appraisal feedback 考评反馈
 appraisal form 考评报告
 appraisal interview 考评面谈,评
 价面试
 appraisal period 考评期
 appraisal politics 考评政治学
 appraisal portfolio 考评方案包
 appraisal program 考评程序
 appraisal-related pay 考评相关
 报酬
 appraisal report 考评报告
 appraisal standardization 考评标
 准化
 appraisal system 考评体系
 appraisee 考评对象
 appraiser 考评人员
 appraiser training 考评人员培训
 appraising officer 考评人员
 apprentice grade 学徒职级
 apprenticeship 学徒制
 apprenticeship training 学徒式
 培训
 approved manning scale 人员核
 准编制比例
 approved post 核准职位

approving officer 核准人员;批核
 人员
 aptitude 性向;个人能力
 aptitude testing 性向测验
 ARB (Accounting Research
 Bulletin) 《会计研究公报》
 arbitration 仲裁
 architectural barrier 建筑障碍
 archival record 具保存价值的
 档案
 area differential 地区补贴
 area of specialization 专业范畴
 area of work 工作范畴
 articles of incorporation 公司
 章程
 ascriptive culture 归属文化
 ASO (administrative services
 only) 保险管理服务,纯保险
 服务
 ASP (application service
 provider) 招聘服务供应商
 assertiveness 决断力
 assertiveness training 决断力
 训练
 assessment 评价,测评
 assessment center 测评中心,评
 价中心
 assessment panel 评价委员会
 assessment panel mechanism 评
 价委员会机制
 assessment test 能力鉴定测验
 assets 资产
 assets investment performance
 review 资产投资业绩审核
 assets sale 资产出售
 assignment location 任职地点,工
 作地点
 assignment of emolument 转付
 薪酬
 assimilation 同化
 assistant district service manager
 地区服务经理助理
 assisted homeward passage 补助
 回国旅费;资助回国旅费;资助
 回程旅费
 associate member 准会员

assumption of duty 就任,就职
assumption paper 征求同意书;
 征求同意文件
ATS (applicant tracking system)
 招聘跟踪系统,求职者跟踪系统
attainment test 造诣测验,成绩
 测试
attendance 考勤,出勤
attendance bonus 全勤奖,出勤奖
attendance incentive plan 参与式
 激励计划
attendance policy 考勤政策
attendance rate 出勤率
attendance record 考勤记录
attendance register 考勤簿;签
 到簿
attentiveness to duties 尽忠职守
attitude awareness and change
program 态度认知与改变计划
attitude survey 态度调查
attitudinal structuring 态度构建
attorney 律师
attribution theory 归因理论
attrition 减员,人员自然缩减
audiovisual instruction 视听教学
audit 审计
audit approach 审计法
auditor 审计师
audit trail 审计跟踪记录
AUO pay (administratively
uncontrollable overtime pay) 不
 可控加班费
authority 职权
authorization card 授权卡

authorized absence 特许缺勤;经
 批准缺勤
authorized official 指定官员
authorizing officer 批核人员;批
 准人员;批签人员
autocratic leadership 专制领导
automatic enrollment 自动登记
automatic increment 自动增薪
automatic wage progression 自动
 工资累进
autonomy 自治;自主性
auxiliary aids 辅助设备
availability analysis 可获性分
 析,拥有量分析
availability forecast 供给预测
availability pay 出勤补贴
AVCS (additional voluntary
contributions) 员工自愿补充养
 老金
average 平均值
average basic salary 平均基本薪
 金;平均底薪
average frequency of salary
increases 平均增薪频率
average hourly earnings 平均小
 时工资
average job size 职位价值平均数
average merit payment 平均劳绩
 奖赏
average overall incremental
increase 整体平均递增薪额
average percent increase 平均薪
 酬获调率
award 奖励